

AMOURS PASSIBLES D'AMENDE

●
DE GEORGE F. WALKER



●
EN
SCÈNE
DEPUIS
25 ANS


COMMANDITÉE PAR

SOIRÉE **nt** northern
taicom

UNE PRODUCTION DE LA NOUVELLE COMPAGNIE THÉÂTRALE

théâtre denise-pelletier

**EVOLUTION
JEUNESSE
ENGAGEMENT
DRAME
EXPERIENCE
EVEIL
CONTRIBUTION
NOUVELLE
COMPAGNIE
THEATRALE
25 ANS
BRAVO!**

Canadi>n
Lignes aériennes Canadien International

LE MOT DE LA TRADUCTRICE



On nous a prêché, à tous, la loyauté, la compréhension, la tolérance. On dénonce de toutes parts le jugement téméraire; mais il faut nous méfier de tomber dans l'excès contraire. On nous répète que la base de l'équilibre d'une société, c'est que chaque individu apprenne à distinguer le bien du mal et le vrai du faux. Que chacun fasse le « bon » choix. Que chacun assume ses responsabilités et qu'il fonce vers le bonheur. Mais on est jamais ni trop jeune, ni trop vieux pour reconnaître qu'il est parfois bien difficile de faire la part des choses..., d'identifier le couteau à double tranchant — surtout lorsqu'il prend l'allure de conseils bienveillants. Et face à une décision importante, sait-on toujours vraiment s'il vaut mieux suivre ses instincts ou suivre le courant? On est jamais trop vieux pour être pris au piège. On est rarement trop peu à vouloir s'en sortir...

Louison Danis

LE MOT DU METTEUR EN SCÈNE



À partir d'une anecdote simple, la pièce de George F. Walker séduit par sa structure, ses personnages et le mélange des genres théâtraux. D'inspiration shakespearienne, nous avons tenté de faire ressortir la théâtralité et le caractère tragicomique de cette pièce. Traité comme une fable, la ville devient métaphore de la société et le spectacle une démonstration de cette vieille phrase de J.J. Rousseau: « L'Homme naît bon, la société le... » criminalise? C'est aussi l'occasion de découvrir le théâtre qui s'écrit au Canada anglais: une occasion qui se produit trop peu souvent au Québec.

Gilbert Lepage

**LE MOT DU METTEUR EN SCÈNE
GEORGE F. WALKER**



Auteur canadien-anglais de réputation internationale, George F. Walker a vu ses pièces produites partout au Canada, en Grande-Bretagne, en Australie, en Allemagne, ainsi qu'aux États-Unis. Sa pièce « NOTHING SACRED » demeure la pièce la plus jouée aux États-Unis et au Canada. Par ailleurs, en octobre dernier, elle était présentée à Los Angeles avec, entre autres, parmi sa distribution, le comédien Tom Hulce, dont on se souvient pour sa magistrale prestation dans le film « Amadeus » où il incarnait Mozart. George Walker a mérité récemment le « Dora Mavor Award » pour NOTHING SACRED comme meilleure pièce de l'année 88. Une de ses pièces écrites plus tôt au cours de sa carrière prenait l'affiche dernièrement au New Jersey avec la comédienne Olympia Dukakis (Moonstruck).

CRIMINALS IN LOVE (Amours passibles d'amende) fut le grand succès de la saison 1984-85 à Toronto et mérita à son auteur le « Chalmers Award » ainsi que le Prix littéraire du Gouverneur général. Parmi les autres pièces qu'il a écrites, mentionnons, entre autres, ZASTROZZI, THE ART OF WAR, FILTHY RICH, GOSSIP, THEATRE OF THE FILM NOIR, BEYOND MOZAMBIQUE, RAMONA AND THE WHITE SLAVES et SCIENCE AND MADNESS. Il a également écrit des téléthéâtres pour le réseau anglais de Radio-Canada (CBC) ainsi que pour la radio. Peu monté au Québec, monsieur Walker souhaite vivement que son œuvre puisse être appréciée du public québécois.

Lise DesChamps

3420, ST-HUBERT
BUREAU 4
MONTREAL
QUEBEC H2L 3Z7
514 284 9169

FLEURS
PLANTES
CADEAUX

MORGAN c a f é MORGAN
Spécial après-Théâtre!

Sur présentation de votre talon de billet, nous vous offrons de réduction sur le menu à la carte.
4316 est. rue Ste-Catherine, Montréal, (Québec) H1V 1X9 Tél: 254-7459

Grâce au soutien de PÉTROLES ESSO CANADA, 1000 jeunes, moins favorisés que d'autres adolescents de leur entourage, pourront cette saison assister gratuitement à une représentation de théâtre, dans le cadre de la série Opération-théâtre.

Cette série, qui s'adresse tout spécialement aux jeunes adolescents, leur facilite la transition entre le théâtre pour enfants et celui pour adultes, jetant ainsi les bases d'une culture indispensable à leur épanouissement.



Président des célébrations du 25^e anniversaire
Monsieur Paul A. Pelletier
Vice-président, Région est
Les Lignes aériennes Canadien International

Président d'honneur de la Nouvelle Compagnie théâtrale
Monsieur Gilles Pelletier

Président
Monsieur Jean-G. Chaput
Directeur général
La Caisse de Maison neuve

Président
Monsieur Luc Beauregard
Président, directeur général
Le Cabinet de relations publiques
NATIONAL inc.

Président
Monsieur Michel Blais
Vice-président de l'exploitation
Hydro-Québec

Président
Monsieur Alain Bourget
Directeur, Affaires publiques
Northern Telecom Canada
Limitée

Président
Madame Mireille Casgrain
Chef - Relations publiques
Lavalin

Président
Monsieur Pierre Patenaude, c.a.
Carrière et Patenaude
Vice-président de
La Nouvelle Compagnie
théâtrale

Président
Monsieur Hubert Robin
Vice-président ventes
MULTI-MARQUES

Président
Monsieur André J. Boutin
Vice-président de groupe
NORTHERN TELECOM
CANADA LIMITÉE

Président
Monsieur Pierre Lortie
Président et chef de la
direction
PROVIGO INC.

Président
Monsieur André Lesage
Président
SAMSON BÉLAIR

Président
Monsieur Jean-Luc Bastien
Directeur général
La Nouvelle Compagnie
théâtrale

Président
Monsieur Guy Lessard
Vice-président exécutif
Provigo Distribution inc.

Président
Monsieur Richard Drouin
Président et chef de la
Direction
Hydro-Québec

Président
Raymond J. Verdon
Président et chef de la
direction
Nabisco Brands Limitée

Président
Comité organisateur des célébrations
Monsieur Jean-Luc Bastien
Directeur général
La Nouvelle Compagnie
théâtrale

Président
Monsieur Luc Beauregard
Président, directeur général
Le Cabinet de relations
publiques
NATIONAL inc.

Président
Monsieur Michel Blais
Vice-président de l'exploitation
Hydro-Québec

Président
Monsieur Alain Bourget
Directeur, Affaires publiques
Northern Telecom Canada
Limitée

Président
Madame Mireille Casgrain
Chef - Relations publiques
Lavalin

Président
Me Jacques Mongeau, c.r.
Mongeau, Marcotte, avocats
Président de
La Nouvelle Compagnie
théâtrale

Président
Monsieur Hubert Robin
Vice-président ventes
MULTI-MARQUES

Président
Monsieur André J. Boutin
Vice-président de groupe
NORTHERN TELECOM
CANADA LIMITÉE

Président
Monsieur Pierre Lortie
Président et chef de la
direction
PROVIGO INC.

Président
Monsieur André Lesage
Président
SAMSON BÉLAIR

Président
Monsieur Jean-Luc Bastien
Directeur général
La Nouvelle Compagnie
théâtrale

Président
Monsieur Guy Lessard
Vice-président exécutif
Provigo Distribution inc.

**Nous sommes fiers
d'appuyer ceux
qui ont la fierté
de l'excellence**

Il ne suffit pas qu'une grande entreprise excelle dans son propre domaine. Elle doit aussi s'intéresser au perfectionnement social, économique et culturel de la société à laquelle elle appartient.

Northern Telecom est fière d'appuyer ceux qui recherchent l'excellence dans leur domaine d'activité et l'amélioration de la qualité de notre vie collective.



nt northern telecom

L'expression artistique, une autre énergie en mouvement



L'ÉLECTRIFICITÉ



LA PRODUCTION

AMOURS PASSIBLES D'AMENDE

DE GEORGE F. WALKER

Une production de La
Nouvelle Compagnie
théâtrale présentée au
Théâtre Denise-Pelletier
du 17 janvier au
25 février 1989

Traduction

Louison Danis

Mise en scène

Gilbert Lepage

Décors

Michel Crête

Costumes

François Barbeau

Éclairages

Luc Prairie

Assistance à la

mise en scène et régie

Annick Nantel

Bande sonore

Claude Lemelin

avec

(par ordre d'entrée en scène)

Suzie Lemoine

France Proulx

Luc Guoin

Junior Mondoux

Jean-Louis Millette

William

Jocelyn Bérubé

Henri « senior » Mondoux

Sylvie Lussier

Jacynthe Poirier

Manon Gauthier

Wineva Mondoux

Direction de production

Paul Langlois

Assistance à la production

Carole Caouette

Réalisation des accessoires

Dany Gagnon

Maquillages

Marielle Lavoie

Assistante aux costumes

Odette Gadoury

Confection des costumes

Vincent Pastena

Coiffure

Angelo Barsetti

Construction du décor

Alain Danis, Atelier

Conception enr.

Peinture du décor

Françine Potvin

Photos

André Panneton

Chef machiniste

Louis Léveillé

Manipulateur des éclairages

Jean Bastien

Sonorisateur

Claude Cyr

Habilleuse

Laura Leroux

Manipulateurs des projecteurs de

poursuite

Yves Gemme

Pierre Léveillé

CRIMINALS IN LOVE a été créée

par le Factory Theatre, à Toronto,

en novembre 1984.

George F. Walker est représenté

par:

Great North Artists Management

Inc.

Suite 500

345 Adelaide St. W.

Toronto, Ontario

M5V 1R5 Canada

Pour leur précieux apport, la

traductrice tient à remercier:

madame Monique Martel et

monsieur Pierre Collin, assistants-

collaborateurs ainsi que monsieur

Normand Canac-Marquis,

rechercheur.

La Nouvelle Compagnie théâtrale

(Théâtre Denise-Pelletier) est

subventionnée par le Ministère des

Affaires culturelles du Québec,

le Conseil des Arts du Canada et

le Conseil des arts de la

Communauté urbaine de Montréal.

La N.C.T. est membre de

Théâtres associés (T.A.I.) inc.

LA NOUVELLE COMPAGNIE THÉÂTRALE

DIRECTEUR ARTISTIQUE JEAN-LUC BASTIEN, DIRECTRICE ADMINISTRATIVE
FRANÇINE D'ENTREMONT, DIRECTEUR DE PRODUCTION PAUL LANGLOIS,
COMMUNICATIONS ET COMMANDITES ISABELLE BLEAU COMMUNICATIONS,
RESPONSABLE DES SERVICES PÉDAGOGIQUES MARJOLINE JACOB, SECRÉTAIRE
DE DIRECTION JOCELYNE BRAËN, RESPONSABLE DE LA VENTE BERNARDE
MASSICOTTE, TÉLÉPHONISTE ET PRÉPOSÉE AUX GUICHETS CAROLE HAMELIN,
GÉRANT DE L'ÉDIFICE YVES ROCRAY, PRÉPOSÉ À L'ENTRETIEN CLÉMENT GIROUARD
PRÉSIDENT D'HONNEUR GILLES PELLETIER CONSEIL D'ADMINISTRATION PRÉSI-
DENT ME JACQUES MONGEAU, VICE-PRÉSIDENT PIERRE PATENAUDE, TRÉSURIER
JEAN-LUC BASTIEN, COMITÉ EXÉCUTIF ME JACQUES MONGEAU, JEAN-LUC
BASTIEN, LUC BEAUREGARD, FRANÇOISE GRATON, PIERRE MacDUFF, ADMI-
NISTRATEURS JEAN G. CHAPUT, GILLES CHEVALIER, CLAUDE FORTIN, GEORGES
GROULX, MARCEL LAMARRE, LORRAINE PINTAL, VIATEUR RAVARY.

COORDINATION ET RÉDACTION DU PROGRAMME ISABELLE BLEAU
CONCEPTION GRAPHIQUE DENIS LAFAILLE
PHOTO DE LA PAGE COUVERTURE ANDRÉ PANNETON

RÉSUMÉ DE LA PIÈCE

Junior Mondoux, 19 ans, et France Proulx, 18 ans, sont amoureux. L'un œuvre dans la naïveté vers l'univers rêvé. L'autre, dans l'espoir et la volonté afin d'améliorer la réalité. L'important, c'est qu'ils projettent sérieusement de se bâtir un avenir ensemble. Ils se rejoignent dans un commun désir de bien-être et se maintiennent dans des rapports d'une franchise désarmante.

Garçon aime fille. Fille aime garçon. RIEN de plus simple... SAUF si on est né dans une classe sociale défavorisée. SAUF si garçon a un petit brigand de papa bête et sans envergure. SAUF si un seul sale petit profiteur abuse de votre bonne volonté et vous implique de force dans les combines d'une marginale pas du tout quelconque qui s'avère un lien de parenté et — par surcroît, brillante, habile manipulatrice, totalement déséquilibrée et dangeureusement imprévisible.

Alors là, tout se complique... Que feront fille et garçon? Et d'où sort ce clochard poète et philosophe qui se déclare leur maître à penser? Et où les conduira-t-il?

Et la petite amie désincarnée qui donne dans l'étude des marchés et qui œuvre dans de dérisoires stratégies vers une dite sécurité? Qu'y pourra-t-elle? Et qu'advendra-t-elle...

Les uns, victimes de leur condition sociale, les autres, coupables d'ignorance: tous, mus par ce désir inné quasi-universel de ne jamais se satisfaire de demi-mesures. Mais il y aura toujours ceux qui tombent dans la démesure. Et nous savons tous qu'à partir d'une bonne intention, il suffit parfois d'un seul faux pas pour sombrer dans le gouffre...

Amours passibles d'amende: une descente tragique aux enfers où on a souvent l'impression d'être mieux armés pour changer le destin des autres que le nôtre...

EN SCÈNE DEPUIS 25 ANS

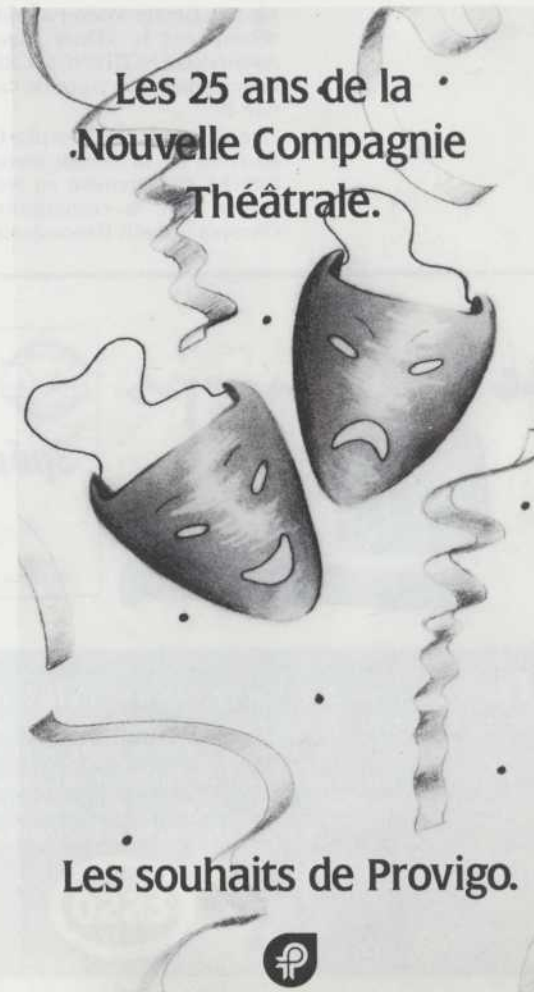
À l'occasion du 25^e anniversaire de La Nouvelle Compagnie théâtrale, un ouvrage relatant l'histoire de cette compagnie à la formule originale (qui présente du théâtre de répertoire aux étudiants et aux adultes), fondée par Gilles Pelletier, Françoise Graton et Georges Groulx, vient d'être publié chez VLB éditeur.

EN SCÈNE DEPUIS 25 ANS est en vente dans toute bonne librairie ainsi qu'au Théâtre Denise-Pelletier. Tout spectateur se procurant l'ouvrage au théâtre aura droit à une réduction.

EN SCÈNE

Vous désirez vous documenter sur la pièce à laquelle vous assistez, ainsi que sur divers sujets qui l'entourent? Vous souhaitez conserver un souvenir de cette soirée?

Procurez-vous En Scène, notre publication théâtrale. Seulement 2,75\$. Disponible à nos guichets ou en téléphonant au (514) 253-8974. (Certains numéros précédents sont également disponibles.)



Les souhaits de Provigo.



LES COMÉDIENS



Suzie Lemoine
« France Proulx »



Luc Guoin
« Junior Mondoux »



Jean-Louis Millette
« William »



Jocelyn Bérubé
Henri « Senior » Mondoux



Sylvie Lussier
« Jacynthe Poirier »



Manon Gauthier
« Wineva » Mondoux

Les caisses populaires
du secteur Est de Montréal,
une force économique
dans l'est.



Les caisses populaires
du secteur Est de Montréal

Des gens en mouvement

AMOURS PASSIBLES D'AMENDE

DE GEORGE F. WALKER



EN
SCÈNE
DEPUIS
25 ANS

COMMANDITÉE PAR
nt northern
raicium

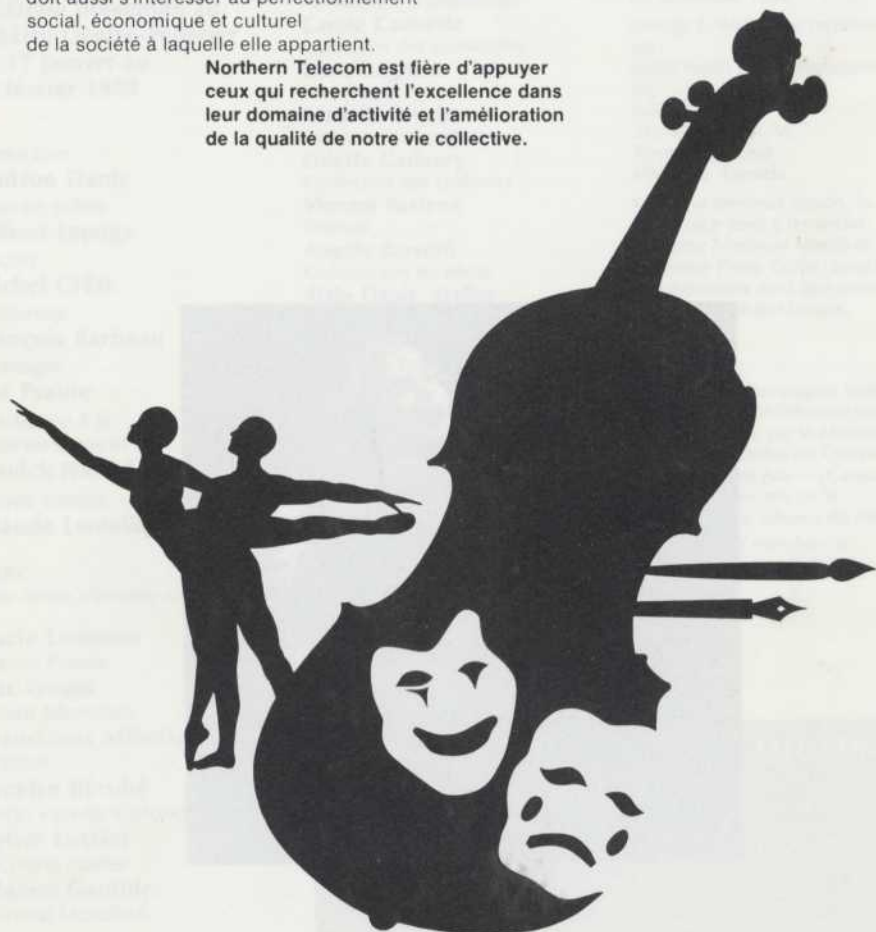
UNE PRODUCTION DE LA NOUVELLE COMPAGNIE THÉÂTRALE

théâtre denise-pelletier

**Nous sommes fiers
d'appuyer ceux
qui ont la fierté
de l'excellence**

Il ne suffit pas qu'une grande entreprise
excelle dans son propre domaine. Elle
doit aussi s'intéresser au perfectionnement
social, économique et culturel
de la société à laquelle elle appartient.

**Northern Telecom est fière d'appuyer
ceux qui recherchent l'excellence dans
leur domaine d'activité et l'amélioration
de la qualité de notre vie collective.**



nt northern
telecom